

THE BOOK OF MICHAEL OF RHODES
A FIFTEENTH-CENTURY MARITIME MANUSCRIPT

EDITED BY PAMELA O. LONG, DAVID MCGEE, AND ALAN M. STAHL

Volume 2: Transcription and Translation
edited by Alan M. Stahl

transcription by Franco Rossi
translation by Alan M. Stahl

The MIT Press

Cambridge, Massachusetts

London, England

© 2009 Massachusetts Institute of Technology

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form by any electronic or mechanical means (including photocopying, recording, or information storage and retrieval) without permission in writing from the publisher.

MIT Press books may be purchased at special quantity discounts for business or sales promotional use. For information, please email special_sales@mitpress.mit.edu or write to Special Sales Department, The MIT Press, 55 Hayward Street, Cambridge, MA 02142.

This book was set in Garamond Pro on 3B2 by Asco Typesetters, Hong Kong and was printed and bound at Grafos, Barcelona, Spain.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Michael, of Rhodes, d. 1445.

The book of Michael of Rhodes : a fifteenth-century maritime manuscript / edited by Pamela O. Long, David McGee, and Alan M. Stahl.

v. cm.

Contents: v. 1. Facsimile / edited by David McGee — v. 2. Transcription and translation / edited by Alan M. Stahl ; transcription by Franco Rossi and translated by Alan M. Stahl — v. 3. Studies / edited by Pamela O. Long. Text in English and Venetian Italian.

ISBN 978-0-262-13503-0 (v. 1 : hbk. : alk. paper) — ISBN 978-0-262-19590-4 (v. 2 : hbk. : alk. paper) —

ISBN 978-0-262-12308-2 (v. 3 : hbk. : alk. paper)

1. Michael, of Rhodes, d. 1445. 2. Naval art and science—Early works to 1800. 3. Navigation—Early works to 1800. 4. Mathematics—Early works to 1800. 5. Astrology—Early works to 1800. 6. Calendars—Italy—Early works to 1800. 7. Shipbuilding—Early works to 1800. I. Long, Pamela O. II. McGee, David, 1955– III. Stahl, Alan M., 1947– IV. Rossi, Franco. V. Title.

V46.M56 2009

623.80945'309023—dc22

2008008611

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

I VENETIAN: GENERAL TERMS

- abacho, 83a
 abatte (abate), 95a, 95b, 97b, 99b, 100b, 101a, 101b
 achordo, 30b
 [achoxadori], 113-1b
 adopiazion (adopiasion, adopiacion, adoplaxion), 77b, 78a
 afanator, 104b
 africo, 205b, 206b, 207a, 207b, 208a, 209a, 209b, 210b
 ago [agi], 126b, 146a, 146b
 [agudi], 202b
 aire (aere), 105a, 105b, 107a, 108a, 109a
 aitta, 79b
 alargar, 47a, 47b, 48a, 48b
 albeo, 202b
 albitrio, 126a
 alboro [albori (albur)], TOC3b, 106a, 119b, 142b, 143b, 153a, 162a, 162b, 165b, 166a, 166b, 167a, 167b, 170a, 170b, 171a, 171b, 172a, 172b, 173a, 173b, 175a, 180a, 180b, 181a, 193b, 202b
 alchognir, 113-1b
 algun, 71b
 [allize], 144a, 154b
 alteza, 160b, 161a
 altura, 123b, 124b
 alzebran (alzebra, alzibra, alzibran), TOC1b, 12a, 18a, 72b, 82b
 amaistramento, 4b, 8b, 9a, 102b, 127a, 138a, 140a, 148a, 158b, 177b, 180a, 180b, 185a, 188a, 189b
 amo, 143b, 154a, 163a
 amor, 104b
 ampieza, 140a, 140b, 141a, 160a, 160b, 161a
 anche, 103a, 106b
 anchora [anchore (anchure)], TOC3b, 119b, 174b, 182a
 anelli, 144b
 [anguille], 199b, 200a
 angura, 173a
 [animally], 108b
 [anize (anise, anyse, anyze)], 143b, 154a, 154b, 163a, 165a, 181b
 ano [ani (any)], 13a, 29b, 102b, 103a, 104a, 106a, 107b, 109a, 111b, 130a, 131a, 185a, 185b, 186a, 187b, 188a, 189a, 190a
 antenna [antene], TOC3b, 142b, 143b, 153a, 162a, 162b, 163a, 165b, 167a, 170a, 171a, 171b, 173a, 173b, 175b, 177b, 180a, 180b, 181a, 182a
 antenal, 127a, 127b, 128b, 163a, 175a, 175b, 177b, 179b
 antenela, 162a, 162b, 163a
 anymo, 115b
 anzollo (anzelo, anzolo), 143b, 154a, 163a, 166b, 167a, 171b, 172b, 173b
 apostolo (apostolle, apostolli), 96a, 97a, 97b, 99a, 100a, 100b, 101a, 102a
 apreso, 130a
 aqua (acqua) [acque, aque], TOC3a, 91-1a, 102b, 105b, 107b, 109b, 113-2b, 116a, 117b, 119b, 122b, 123b, 125b, 184b, 185a, 187b, 191a, 191b, 192a, 192b, 193a, 193b, 201b
 archo, 101a
 aresmetticha (aresmettecha, aritmethica), A1a, 79b, 82b
 [arestas], 126a, 126b
 argano, 146a
 argatar, 112b
 arlenga [arlinge (arlinge)], 175a, 175b, 176b, 177a, 177b, 178a, 178b, 179a, 179b
 arma [arme], 106a, 112b, 113-1a, 117a, 118a
 armador, 113-1b
 armirao (armiragio, armyrayo) [armyrai], 91-2a, 91-2b, 92a, 93a, 93b, 113-1b, 118a, 118b
 [arpexi], 202b
 arsil, 92b
 artimon (artemon), 113-1a, 155a, 163a, 163b
 arzentto [arzenti (arzentti)], TOC1b, 19b, 238a
 [asassiny], 191b
 [aspe], 183b
 [aspro], 238a
 asta, 168b
 atto, 112a
 avantazo, 115a
 avanzar, 47a, 48b
 avanzo, 48a
 avvenimento, 83a
 aventura, 114b, 115b, 185b, 186a, 189a, 189b, 198b
 aver, 114b
 avosto, 98a, 110b, 111b, 130a, 187b, 188a, 188b, 189a, 238a
 avril, 95b, 110b, 111a, 129b, 130a, 188a, 190a
 axola, 169a
 [axulle], 202b
 azozamentto (agiugiamntto, azonzamentto), 84b, 85a
 bachalari, 202b
 badia, 125b, 126a, 191a, 191b
 bagno, 108a
 baillia, 106a

- [balestrade (ballestrade)], 125b, 193a, 193b
 [ballestre], 113-1a, 115a, 116b, 117a
 ballestrier (balestier) [ballestrieri (balistrieri, ballistrieri)], 113-1a, 113-1b, 117a, 238b
 ballo, TOC3a, 91-1a, 201b
 ballotta [ballotti], 197a
 bancho [banchi], 122b, 123b, 125b, 126a, 126b, 137a, 149b, 150a, 202b
 banda [bande], 115a, 125b, 126a, 137a, 137b, 149b, 191b, 202b
 bandiera, 112b, 114b, 115a
 quadra, 115a, 116b, 117a, 118a
 dal vento, 118b
 bandulina (bandolina, bandullina), 136b, 149a
 baratar, 71b
 barataria, TOC1b
 baratto (barato), 20b, 21a, 21b, 22a, 23a, 23b, 24a, 24b, 26a, 27a, 63b, 71b, 72a
 comun, 71b
 svariado, 72a
 barbaro, 119b
 barcha [barche], 117b, 119a, 143a, 144b, 153b, 169a, 169b, 172b, 174b, 191a, 192a
 barcharezo, 202b
 baroxa, 175b
 baso (basso), 128a, 175b, 176a, 176b
 bastarda [bastarde], 136b, 149a, 149b
 baston (bastun), 127b, 129a
 batal [battalli], 127b, 202b
 bataya (bataia), 113-1b, 113-2b, 114a, 115b, 116a, 185a
 batello [batei (batey)], 165a, 169a
 batifigo, 117b
 [batiporta], 202b
 [beny], 112a
 benyfizio, 117a
 [berette], 238a
 bexesto, 131a, 186b, 187b, 189a
 bexogno, 202b
 biastimiar, 112a
 biave [biave], 19b, 198a
 bichier, 184b
 [bigotte (bigote)], 166b, 167b, 171b, 172b, 173b
 binda [binde], 127b, 176a, 176b, 177a, 177b, 178a, 178b, 179a
 binomio, 88a, 88b
 bischotto. *See* pan bischotto
 bissa [bisse], TOC3b, 183b, 184a
 bocha (bocca, bucha), 111a, 135b, 136a, 136b, 137b, 139b, 141a, 143a, 146a, 148a, 148b, 149a, 152a, 153b, 162a, 164b, 165a, 165b, 168b, 170a, 185a, 185b, 202b, 206a, 210b
 bogial (boial), 180b, 182a
 bolgara [bolgare], 166b, 167b, 171b, 173b
 bolson, 137b
 bonaze, 110a
 bonetta (bunetta) [bunette (bonette)], 177b, 178a, 178b, 179a
 bonpresso (bonpreso), 170a, 170b
 bontade (buntade), 53b, 108b, 199b
 borsa (borssa, burssa), 35b, 39a, 39b, 58a, 194a
 boscho, 119a, 119b, 125b
 botto, 23b, 71b
 brager, 171a
 [bragotti (bravotti)], 171a
 [branchadelle], 171b
 [branche], 171b
 brando, 172b
 brazoa (braxa, braza) [braza (braze, brazi)], TOC2b, 20b, 21a, 21b, 22a, 22b, 23a, 23b, 24a, 24b, 27b, 39a, 39b, 57b, 58a, 58b, 59a, 63b, 65a, 65b, 69b, 70a, 70b, 72a, 103a, 105a, 127a, 127b, 128a, 128b, 129a, 143b, 154a, 166b, 167a, 167b, 168a, 171a, 171b, 172a, 172b, 173a, 173b, 175a, 175b, 181a, 182a
 brazolar, 129a
 briege, 117b
 briol (brio), 172a, 172b, 175b, 177a, 177b
 briolin, 172a
 [budelle], 103a
 bugna, 179b
 [burdunalli (burdunali)], 202b
 burina [borine (burine)], 171b, 172b, 175b, 177a
 [butiny], 118b
 [butte (botte, bute)], 168b, 179b, 180a
 catalogo, A1a
 [caxette], 191a
 centtanin, 238a
 chadena (chadina) [chadene], 136b, 149a, 153b, 202b
 chadernalli. *See* quarnal
 chaedra, 102a
 chagnola, 144a, 154b
 chaico, 13a
 chalandario, TOC3a
 chalcagno, 147a, 184b
 chaldene, 110a
 challafaiio [chalafai], 117b, 202b
 challe (chale), 191a, 191b, 192a
 [chalze], 238a
 chamino, 126b
 chamixa [chamize], 184b, 238a
 chana (cana), 139a, 139b, 152a, 158a, 184a

- chanal (canal) [chanalli], TOC3b, 121b, 122b,
 123a, 123b, 124a, 126a, 191a, 205a, 205b, 206a
 chanavo [chanavi (chanavy)], 143b, 154a, 162a,
 181b, 182a
 [chanchare], 169a
 chanela (chanella), TOC2a, 44b, 45a
 chanevazo (chanavazo, chanevaza), 127b, 128a,
 128b, 129a, 168a, 175a, 175b, 176a, 176b, 177a,
 177b, 178a
 chanpagnol (canpagnol) [chanpagnelli], 119a,
 124b, 125b, 191a, 191b
 chanpo (campo), 141b, 152a, 160a, 205a
 chanton (quanton), 131a
 chanzeleria, 118b
 chapa [chape], 126b, 238a
 chapetagno [chapitany], TOC3a, 90-2b, 91-2a,
 91-2b, 92a, 92b, 93a, 93b, 111b, 112a, 112b,
 113-1a, 113-1b, 113-2a, 113-2b, 114a, 114b,
 115a, 115b, 116a, 116b, 117a, 117b, 118a, 118b
 generale, 111b
 capitolo (capitollo, chapittollo, chapittolo,
 chapittullo, chapitulo, chapitulo) [chapitulli
 (chapitoli, chapitolli, chapituli)], TOC1b, 1b, 2a,
 2b, 12a, 12b, 13a, 14a, 14b, 15a, 15b, 18a, 18b,
 72b, 73a, 75b, 76a, 78a, 84a, 85a, 90-1a, 91-1a,
 188b, 203a
 cardinalis (gardinalis), 98a, 101b
 chargo [chargi], TOC1b, 1b, 2b, 29b, 30a, 30b,
 68b, 69a, 180a
 charne, 185a
 [charobe], 193b
 charpeta, 238a
 charta (charte), TOC1b, TOC2a, TOC2b, TOC3a,
 TOC3b, TOC4a, 27b, 63b, 142a, 152a, 155a,
 155b, 163b, 184a
 [charuzi], 166b, 181a, 182a
 chasa [chasse], 146a
 [chaschas], 126a, 126b
 [chastagnolle], 202b
 chastello (castel, castelo), 113-1a, 190b, 191b, 192a,
 205b, 206a
 [chatavy], 167b, 173b
 chaval, 146a
 chavalier, 238a
 chavedal, TOC2a, TOC2b, TOC3a, 13a, 28a, 29b,
 30b, 67b, 68a, 69b, 70a, 70b, 73a, 73b, 74a,
 91-1b, 90-2a
 chavezo, TOC1b, 39a
 chavo (cavo) [chavy], 13a, 19a, 82a, 113-1a, 113-2b,
 120a, 120b, 121a, 122a, 122b, 124a, 125a, 126a,
 126b, 127b, 136b, 137a, 137b, 138a, 139a, 139b,
 141b, 146a, 150b, 158a, 162a, 175a, 175b, 177b,
 178a, 179b, 188b, 189a, 190b, 191b, 193a, 193b,
 196b, 205a, 205b, 206a, 207a, 207b, 208a, 208b,
 209a, 209b, 210a, 210b
 chavriola, 137b
 chaxa, TOC2a, 61a
 chaxella [chaxelle], 84a, 129b, 131a, 202b
 chaxo (chaxon), 34b, 37b, 113-1b, 113-2b, 114a
 chaxon (chaxion) [chaxuni, chaxuny], 118b, 119a,
 119b, 168b, 179a, 187b
 chazudo (chasuda), 127b, 175a
 [chiave], 202b
 [chinalli (chinali)], 144a, 146a, 154b, 163a, 166a,
 166b, 167a, 171a, 172b, 173a, 173b
 chocha, 168b, 169a, 170a, 173a, 173b, 174a, 175a,
 179b
 chochina, 113-1a, 155a, 155b
 chodier, 192b
 chodiera, 141b. *See also* chorbá
 chodixura, 146a
 chognosanza (chognossanza, cognosenza), 120b,
 190b, 191a, 191b, 192a, 192b
 cholo (chuolo), 103a, 136b, 149a, 166b, 171b,
 183b
 [cholomelli], 202b
 cholona [cholone], 175a, 175b, 176a, 176b, 177a,
 177b, 178a, 178b, 179a, 179b
 cholonba (colonba), 136a, 141b, 148b, 151a, 151b,
 152a, 153b, 157b, 158b, 159a, 164b, 165b,
 168b, 169a, 174b, 179b, 202b
 cholor, 102b, 126b
 cholpa, 112a
 [cholpevelli], 112b
 choltro (coltro) [choltri], 136a, 137b, 138a, 139a,
 141a, 148a, 150b, 152a
 cholzexe (cholzese, colzexe), 142b, 146a, 153a,
 162a, 165b, 170a, 173a, 180b, 181a, 182a
 chomesion, 113-2b
 chomitto (chomito, chomytto) [chomititi], 90-2b,
 91-2a, 91-2b, 92a, 92b, 93a, 112a, 112b, 113-2a,
 113-2b, 117b, 118b
 chondizion (condizion), 22b, 37b
 [chondugi (condulli)], 144b, 145a
 chonfessori (chonfesor, chonfessore, chonfessor,
 chonfessore, chonfessori), 95a, 95b, 96a, 96b, 97a,
 98a, 98b, 99a, 99b, 100a, 100b, 101a, 101b, 102a
 chonpagno [chonpagni (chonpagny, chonpany)],
 TOC2a, TOC4a, 28a, 29b, 33b, 34a, 35a, 36a,
 43a, 44a, 49a, 57b, 60a, 61a, 74b, 75a, 194a,
 195a, 196a, 198b, 201a, 203a
 chonpanya (chonpagnia, chonpagna, chonpania)
 [chonpanie (conpanie)], TOC1b, TOC2a, 29b,
 30a, 30b, 43a, 44a, 49a, 194a, 198a, 198b

- chonpimento, 74a
 chonpression, 108a
 chonsenzio, 101a
 chonseyo, 117a, 117b. *See also* homo de chonseyo
 chonsonanza, 14a
 [chontadi (chonttadi, contadi)], 20b, 21b, 22a, 23a,
 24b, 26a, 27b, 63b, 64a, 71b, 72a
 chontrade, 109b
 chontrafazando, 113-2b
 chontrario (contrario), 47b, 48b, 71b, 112a
 chonverzazion, 101b
 chonza, 126b
 chopano [chopany], 117a, 117b, 143a, 153b, 162a,
 162b, 169b
 chorba (corba) [chorbe (corbe)], 135b, 137a, 141b,
 148a, 148b, 149a, 150a, 151a, 151b, 157b, 159a,
 160a, 168b, 202b
 chodiera (chudiera), 135b, 136a, 136b, 137b,
 138a, 141b, 148a, 148b, 149a, 150b, 151a, 157b,
 158b, 159a, 159b
 di mezo, 135b, 138b
 chorchoma [chorchome], 144a, 146a
 chorda [chorde], 113-1a, 149b, 160a, 160b, 202b
 chorela, 166b
 choronella [choronelle (choronele)], 166a, 167a,
 170b, 171a, 171b, 173a
 chorpo, 142a, 152a
 chorso, 107b
 chortello (chortelo, corttelo) [chortelli (chortili)],
 TOC1b, 37b, 38a, 38b, 184b
 [chorvaziolos], 126a
 chosa (chossa) [chose (chosse)], 1b, 2a, 2b, 3b, 8b,
 9a, 12a, 12b, 13a, 13b, 14b, 15b, 16a, 16b, 17a,
 17b, 18a, 18b, 19b, 21b, 22b, 23b, 24b, 25b,
 27a, 29b, 30b, 31b, 32b, 33b, 35a, 36b, 38b,
 39b, 40b, 42a, 42b, 44a, 45a, 45b, 51a, 52a, 53a,
 54a, 55b, 56a, 58a, 58b, 60b, 61a, 61b, 62b,
 64b, 65a, 65b, 66a, 66b, 67a, 67b, 68a, 68b, 69a,
 70a, 71a, 72b, 73a, 74a, 75a, 75b, 76a, 76b, 77b,
 80b, 82b, 86a, 89b, 90-1a, 90-2a, 103a, 135b,
 146a, 148a, 174a, 185b, 191b, 194b, 195b,
 196b, 199b, 200a, 203a
 chosienza, 177b
 chosta, 123b, 124b, 126b
 chostado, 126a
 [chostiere], 146a
 chostion, 107b, 113-1b
 chostione. *See* questione
 choverta, 135b, 137a, 140b, 146b, 148a, 149b,
 164b, 165a, 165b, 166a, 166b, 167a, 167b,
 170b, 171b, 172a, 173a, 173b, 174b, 175a,
 179b, 180a, 181b
 [choxidure (chusidure)], 143b, 146a
 [chozoliias], 126b
 [chozulli], 202b
 chubo (chubicho) [chubi (chobi, chubiche)], 16b,
 17a, 17b, 18a, 18b, 19a, 27b, 63b, 80b, 81b,
 88a, 89b, 90-1a
 chuor [chori], 103a, 118b
 chura, 107b
 churazina, 238a
 colpho, 206b
 cortelin, 184a
 creditor, 13a
 creser, 164b
 criatura, 103a
 cristiano [cristiany (christiany)], TOC3a, 91-1a,
 201b
 [crochizentili], 113-1a
 crosia (chrosia, crossia, crusia, crussia) [crosie
 (crosie, crussie)], 113-2b, 117a, 136b, 137a,
 149b, 150a, 202b
 croxe (cruxe), 2a, 2b, 3a, 4a, 5a, 5b, 6b, 7b, 8a, 10b,
 21a, 22a, 23a, 25a, 26b, 28b, 29a, 31a, 32a, 33b,
 35a, 36b, 38a, 39a, 41b, 43b, 44b, 47b, 48a, 52a,
 53a, 57b, 61a, 62a, 64b, 69b, 70b, 71b, 84a,
 90-2a, 96b, 99a, 184b, 194a
 crudelitate, 114a
 cuolo, 147a
 dano [dany], 102b, 112a, 112b, 114b, 117a, 117b
 debita [debitte], 238b, 241a
 debitor, 13a
 dechiarazion, 76a
 dedo (dado, dio) [dadi (deda, dedi)], TOC1b, 33a,
 34b, 90-1b, 135b, 136a, 137a, 138a, 138b,
 139b, 140b, 148a, 148b, 149a, 149b, 150a,
 151b, 152a, 157b, 158a, 158b, 185b, 186a,
 188b, 189a, 190a
 demostramento, 72b, 85a
 denar (dandar) [denari], TOC2a, TOC2b, TOC3a,
 1b, 2a, 2b, 13a, 21a, 21b, 22a, 22b, 23a, 23b,
 24b, 25a, 27b, 33a, 34a, 34b, 39a, 39b, 43a, 43b,
 44a, 49a, 57b, 60a, 60b, 71b, 73a, 73b, 74a, 74b,
 76a, 90-1b, 91-1b, 105a, 113-1a, 113-1b, 194a,
 196a, 198a, 201a
 dente [denti], 137b, 147a, 175a, 175b, 176a, 176b,
 177a, 177b, 178b, 179b, 184b
 [deschasiadori], 154b
 despiaxer, 117b
 destra, 77b
 [dexene (dezene)], 78a, 80a, 81b, 82a
 dezenbriio, 100b, 111a, 111b, 130a, 187b, 188a,
 188b

- dì [dì], 43a, 61a, 95a, 95b, 96a, 96b, 97a, 97b, 98a, 98b, 99a, 99b, 100a, 100b, 101a, 101b, 102a, 102b, 110a, 110b, 111a, 111b, 113-1b, 113-2b, 116a, 116b, 117a, 117b, 118a, 119b, 130a, 131a, 183b, 185a, 185b, 186a, 186b, 187a, 187b, 188b, 190a
 pericholoxi, 111a, 111b
 uziagi, 111a, 111b, 113-1a
 diamittro (diamitro, diamytro), 130a, 147a, 154b, 162a, 187a, 196b
 diana, 113-1b
 differenza, 3a, 4a, 13b, 14a, 14b, 15a, 15b, 20a, 76a, 198b
 digitto, 79b, 80a, 80b
 diletto, 108a, 117b
 dimezamento (demezamento), 13a, 13b, 14a, 16a, 16b, 17a, 17b, 55b, 56a, 73a, 73b, 75a
 ditazio, 98a
 dodezena (dodesena), 180a, 180b
 doma, 110a, 111b
 domandaxion, 15a, 15b
 domenega, 110a, 131a, 189a, 189b
 dona (duna) [done], TOC1b, TOC3a, TOC3b, 102b, 107a, 184a
 dopio, 82b, 84b, 142b, 165b, 166a, 171a, 182a
 dotrina (doltrina), 82b, 87b
 doya, 184b
 drapo, 128a, 175b, 178a
 driza, 146b
 duchatto (duchato) [duchati (ducati)], TOC2a, TOC2b, 1b, 2a, 2b, 3b, 4a, 26a, 26b, 28a, 29b, 30a, 30b, 31a, 31b, 32a, 32b, 33a, 33b, 34b, 35a, 35b, 43a, 43b, 44b, 45a, 45b, 49a, 52b, 53a, 64b, 65a, 65b, 66a, 66b, 67a, 67b, 68a, 68b, 69a, 69b, 70b, 71b, 72a, 73a, 73b, 74a, 74b, 75a, 90-1b, 91-1b, 118b, 194a, 195a, 195b, 196a, 200b, 201a, 203a, 238b
 ecta, 98b, 101b
 edachazion (edechazion), 12a, 13a, 13b, 14a, 194b
 epifanya, 101b
 epischopi (epiper, epischopo, vescovo), 95a, 95b, 96a, 96b, 97a, 97b, 98a, 98b, 99a, 99b, 100a, 100b, 101a, 101b, 102a
 erteza, 164b
 erto, 128a, 167b, 172a, 173b, 175b, 176a, 176b, 179a
 evangelista (evangeliste), 96a, 99a, 99b, 101a
 exenpio (asenpio, esempio, esenpio, esenplo, exempio, isenpio), 1b, 11b, 12a, 12b, 13b, 14b, 20a, 20b, 21a, 21b, 22b, 23a, 23b, 24a, 25a, 37a, 40b, 47a, 47b, 61a, 74a, 76a, 85a, 86a, 88a, 91-1b, 185a, 186b, 188b, 203a
 fadiga, 117a, 184b
 [falconi], A1a
 fallo, 113-1b, 186b
 famegia, 104b
 fango (fanguo), 126a, 126b
 fanò, 113-2a, 114a, 114b, 115a, 115b, 118b, 119a, 126a, 191b, 192b
 farina [farine], 19b, 20a, 198b
 faro [fari], 118b, 119a, 119b, 120b
 fassio, 146a
 fatto, 104b
 faturie, 103a
 fava, 118a, 126b, 127a
 [faxiollì], 193b
 faza, 72b, 102b
 fede, 183a
 femena [femene], 102b, 105a
 feral [feralli], 113-1a, 114b, 115a, 115b
 feramenta, 142a, 202b
 ferida [feride], 117b, 127a
 fero [feri], 144b, 145a, 163a, 164a, 182a, 191b, 192b
 fersa (ferssa) [ferse (fersse)], 127a, 127b, 128a, 128b, 129a, 175a, 176a, 176b, 177a, 177b, 178a, 178b, 179a, 179b
 fervuzo, 102b
 fevrer (fever), 43a, 102a, 110b, 111a, 111b, 130a, 185a, 186b, 187b, 188a, 188b, 189a, 190a
 fia [fiolle], 37b, 47a
 fiada [fiade], 3b, 9a, 78a, 80a, 80b, 89b, 112b, 114b, 166b, 167a, 167b, 170a, 171a, 171b, 172a, 173b
 fiado, 184b
 fiel [fielle], 119b, 187b
 figlo (fio), 37b, 92a
 figura (ffigura, figora) [figure (figore)], 2b, 8a, 11a, 18b, 23b, 24b, 25a, 25b, 26a, 26b, 27b, 28b, 29a, 29b, 30a, 30b, 31b, 32b, 33b, 36b, 38a, 38b, 39b, 40a, 43b, 44a, 45a, 46b, 50a, 50b, 51b, 52a, 53a, 55a, 56a, 57a, 58a, 61a, 61b, 62a, 62b, 63b, 64a, 64b, 66a, 68a, 70a, 70b, 71b, 75a, 77b, 78a, 78b, 79a, 79b, 80a, 80b, 81a, 81b, 82a, 84a, 90-2a, 103a, 129b, 142b, 143a, 152a, 153b, 155a, 155b, 163b, 186a
 filo (fil, fillo) [filli (fili, filos)], 126a, 127a, 127b, 128a, 128b, 129a, 181b, 182a
 fior, 181b, 182a
 fumera (flumera), 193a, 210b
 [forfixe], 175a
 forma, 4b, 113-2b, 159a, 159b
 fornymento, 143b

- fortuna (furtuna) [furtune], 91-1a, 109a, 110a,
 125b, 201b
 forza, 37a, 52a, 103a, 195b
 fossa (fosa), 122a, 122b
 fradello (fradelo), 111a, 238a, 241a, 241b
 [frascunuy (frascioni, frascony, frascunuy)], 167a,
 167b, 170b, 171b, 172a, 172b
 fren, 154b
 freo, 192b
 frever. *See* fevrer
 freza, 183a
 frieve, TOC3b, 183a, 183b
 [friny (freny)], 146a
 [frixetti], 202b
 fromaio, 118a
 fromento [fromenti], TOC1b, 19b, 20a, 20b, 197b,
 198b
 fugun, 113-1a, 113-2a
 fumo, 115a, 116b
 [funde (fonde)], 143b, 154a, 163a, 166b, 167a,
 168b, 171a, 172a, 172b
 fundi (fondi) [fundi], 126a, 126b, 180a, 185b,
 188b, 189a, 190a, 190b
 fuoco (fogo) [fogi, fuogi], 104a, 106a, 113-1a,
 113-2a, 113-2b, 114a, 115a, 115b, 116b, 117b,
 183b
 furchame [furchami, furchamy], 135b, 136a, 136b,
 138a, 138b, 148b, 149a, 150b, 151a, 158b, 159a,
 202b
 furma, 184a
 furto (forto), 118a
 [fusare], 238a
 fusta (fusto) [fuste (fusti)], A1a, 114b, 115b, 118b,
 191a
 fustagno (fostagno), TOC2b, 70a, 127a, 127b,
 128b, 129a, 168a, 175a, 176a, 176b, 177b, 178a,
 178b, 179a
 fuxe (foxia, foxie) [foxie, fuxie], 118b, 119a, 119b
 fuoxo, 154b, 164b, 181b

 gaban, 238a
 galina [galine (galline)], TOC2a, 50a, 50b, 51a,
 51b, 52a, 52b
 galiotta, 92a
 gallia (galia, gallie) [gallie (galie)], A1a, TOC3a,
 TOC3b, 66b, 78b, 91-2b, 93b, 112a, 112b,
 113-1b, 113-2a, 113-2b, 114a, 114b, 115a,
 115b, 116a, 116b, 117a, 117b, 118a, 118b,
 119b, 135b, 136b, 137b, 138a, 139a, 139b,
 140a, 141b, 142a, 142b, 143a, 143b, 144b, 145a,
 145b, 146a, 146b, 147a, 147b, 148a, 149b, 150a,
 150b, 152a, 152b, 153a, 153b, 154a, 155a, 156a,
 157b, 158a, 158b, 161b, 163a, 164a, 190b,
 191b, 205a, 208a, 238a, 238b
 grossa, 113-1a
 sotil (sotel), 158b, 160a, 160b, 161a, 161b, 162a,
 163a, 191a
 gallo (galo) [galli (gali)], TOC2a, 50a, 50b, 51a,
 52a, 52b
 ganbe, 109a
 garbin, 48a, 48b, 119a, 119b, 120a, 120b, 121b,
 122a, 122b, 123a, 123b, 124a, 124b, 125a, 125b,
 126a, 205a
 gardinalis. *See* chardinalis
 geometria, 83a
 giugione (giuzione), 17b
 gola (golla, gulla) [gule], 104b, 154b, 162a, 165a,
 182a
 golfo [gulfi], TOC4a, 122b, 125b, 192b
 [gomene], 143b, 154a, 163a, 167b
 gona, 238a
 gondola (gondulla), 165a, 169a
 [gordilli], 166b, 172b
 governador, 111n
 grandeza, 140b
 grandura, 126b
 grasso, 185a
 gratil (gratel), 127b, 128a, 128b, 177b, 179a, 179b
 grazia, 106a, 204a
 [grebany], 191b, 192b
 griego, 47a, 47b, 119b, 120a, 120b, 121a, 121b,
 122a, 122b, 123b, 124a, 125a, 126a, 126b, 191b,
 193b, 205b, 206a, 206b, 207a, 207b, 208a, 209a,
 209b, 210a, 210b
 gripia [gripie], 143b, 154a, 162a, 174a, 182a
 [gropi], 183b
 groseza, 140a, 141a, 141b, 160a, 160b, 168b, 173a,
 180a, 202b
 [grossi (grosi)], TOC2b, 37b, 65a, 65b
 guixa [guixe], TOC1b, 9a, 90-1a

 hazuda, 175b
 hognomo, 188a
 homo (omo) [homeny], TOC2b, TOC3a, TOC4a,
 20b, 22a, 23a, 28a, 57b, 58b, 63b, 69b, 71a,
 72a, 76a, 103a, 103b, 104a, 105a, 109b, 113-1b,
 113-2b, 115b, 198a, 200b
 homo da remo, 90-2b, 112a
 homo de conseyo (conseio, chonseyo), 91-2b, 92b,
 93a, 93b
 homo de pe', 112a
 honor (onor) [onori], 104a, 106a, 106b, 107a,
 108a, 127a, 183a, 183b, 192b
 hordeny. *See* ordene

- iexia (iexa, jexia), 126a, 191a, 191b, 192a
 iexietta, 191a
 inbriagon, 193b
 [inchasadori], 154b
 infirmitate (infirmità), 102b
 inguazion, 90-1a
 ingurdixia, 116
 inperador, 93a, 93b
 inpostura, 135b, 136a, 136b, 137b, 141a, 149a,
 152a, 157b, 158b
 inpozizion (impozizion, inpozizion), TOC2a, 1b,
 2a, 2b, 3a, 4a, 21a, 21b, 22a, 22b, 23a, 24a, 25a,
 26b, 28a, 28b, 29a, 30a, 31a, 31b, 32a, 33a, 34b,
 35a, 36a, 36b, 37b, 38a, 39a, 40a, 41b, 43a, 43b,
 44b, 46a, 46b, 50a, 51a, 51b, 52a, 52b, 53a, 53b,
 55a, 57b, 59b, 60a, 61a, 61b, 62a, 63a, 64b, 65a,
 65b, 66a, 66b, 67a, 67b, 68a, 68b, 69a, 69b, 70a,
 71a, 91-1b, 90-2a, 194a, 195a, 196a, 199b, 200a
 insegna [insegni], TOC3a, 115a, 116b
 insorzedor, 124a
 intrada (intratta), 118b, 122a, 192a
 introditoria, 82b
 inventi, 98a
 [inymixi (i nimixi, inimixi, i nymixi)], 106a, 115a,
 115b, 116a, 118b
 iunyo. *See* zugno
 ixola (insula, isola, ixolla, ixulla), 120a, 120b, 122a,
 122b, 123a, 123b, 125b, 126b, 192a, 192b,
 193a, 193b, 205a, 205b, 206a, 207a
 ixoletta, 126a

 jexia. *See* iexia

 ladi (latto, llai), 55b, 62b, 72b, 113-1a, 115a, 116b,
 117a, 129b, 131a, 144a, 146a, 146b, 154b, 163a,
 166a, 167a, 170b, 171a, 171b, 172a, 173a, 175b,
 176a, 176b, 177a, 177b, 178a, 179a, 179b, 189a,
 192a, 193b, 205a
 lagola, 164b
 lama, 165b
 lana [lane], 26a, 26b, 27a, 32a, 146a
 lanpo, 184b
 lanza, 238a
 lanzo, 148a
 [larexi], 202b
 largueza (largeza), 180b, 202b
 latta [latte], 136b, 137a, 137b, 146b, 149a, 149b,
 161a, 202b
 [lege (lega)], 120a, 120b, 121a, 121b, 122a, 122b
 legname, 142a, 152a, 161b, 166b, 167b, 168b,
 171b, 173b, 202b
 [legny (legni)], 193a, 202b

 lengua, 125a
 lesendrin, 238a
 [letre], 91-1a
 levante (levantte), 47a, 47b, 104a, 116b, 119b,
 120a, 120b, 121a, 121b, 122a, 122b, 123a, 123b,
 124a, 125a, 126a, 126b, 127a, 130a, 190b, 191a,
 191b, 192a, 193b, 205a, 205b, 206a, 207a, 207b,
 208a, 208b, 209a, 209b, 210a, 210b
 libertà (libertade), 112b, 117a
 libra (livra) [libre (livre)], TOC2a, 1b, 2a, 2b, 3a,
 3b, 20b, 21a, 21b, 22a, 22b, 23b, 26a, 26b, 27a,
 44b, 53b, 54a, 64a, 64b, 65a, 72a, 118a, 127b,
 128a, 128b, 143b, 144a, 144b, 146a, 154a, 154b,
 162a, 163a, 166a, 166b, 167a, 167b, 170b, 171a,
 171b, 172a, 173a, 173b, 174a, 174b, 175b,
 181b, 182a, 199b, 200a, 202b, 241a
 libro, TOC1b, 118b
 [lieva], 154b
 liga, 19b, 20a
 ligna, 151a, 158b, 159a
 lira [lire], 8b, 9a, 13a, 37b, 39a, 39b, 112a, 117a,
 118a, 118b, 198a, 241a
 licenzia, 114b, 117a, 117b
 longeza (longueza), 114a, 127b, 164b, 165b, 167a,
 169a, 172a, 174b, 202b
 longuo, 123b
 luna [lune], TOC3b, 95a, 96a, 96b, 97a, 98a, 98b,
 99a, 99b, 101a, 101b, 102a, 103b, 111b, 119b,
 122b, 123a, 123b, 124a, 124b, 125b, 126a, 130a,
 131a, 185a, 185b, 186a, 186b, 187a, 187b, 190a,
 225b
See also Luna *in index of Venetian proper names*
 lunny (luni), 110a, 111a, 131a, 183b, 189a
 luogo (logo) [luogi], TOC3b, 30b, 47a, 79b, 80b,
 112b, 123b, 126a, 190b, 191a, 191b, 192a
 luyo (lugio), 97b, 110b, 111b, 130a, 187b, 188a,
 188b
 [luzi], 199b, 200a

 madier [madieri], 135b, 136a, 136b, 137b, 139b,
 141a, 148a, 148b, 149a, 152a, 202b
 madona, 111b, 183a, 204a
 madre (mare), 37b, 111b, 112a, 144b
 magnera (maniera), 12a, 87b, 89b
 maistra [maistre], 138a, 138b, 139a, 144a, 150b,
 151a, 151b, 152a, 154b, 158b, 159a, 163a
 [maistri (maystri)], 61a
 maestro, 48a, 118b, 119a, 119b, 120a, 120b, 121a,
 121b, 122b, 123a, 123b, 124a, 124b, 125a,
 125b, 126a, 192b, 193a, 193b, 202b, 205a, 207a,
 207b, 208b, 209a, 210a, 210b
 maitinada, 114a, 118a

- maittina (maitin, maitina), 48a, 118a, 183b
 mal [mali], 183a, 183b
 malattia, 183b
 malfazando, 117b
 man [man], TOC3a, 33a, 34b, 77b, 78b, 79a, 80b,
 81a, 81b, 82a, 90-1b, 113-1b, 125b, 126a, 129b,
 131a, 179b, 180a, 185b, 186a, 188b, 189a, 189b,
 191b, 192b, 193b
 manegro, 184b
 mantichio [mantichi], 144a, 154b, 166b, 172a
 [mantiletti], 128a, 179b
 manto [manti], 143b, 146a, 154a, 163a, 167a,
 170b, 171a, 173a, 182a
 mar (mare), 104b, 108b, 109a, 110a, 117b, 120a,
 122b, 123a, 123b, 124a, 124b, 126a, 190b, 192b
 [marafuny], 177b
 maran, 241a
 marangon [marangony], 117b, 136b, 149a, 202b
 marchadante (merchadante) [marchadanti
 (merchadanti)], TOC2b, 30b, 32a, 73a, 73b, 74a,
 197b
 marchadantia (merchadantia) [merchadantie],
 TOC1b, 9a, 73a, 73b, 74a, 104b
 marchado, 53b
 [marche], 49a
 maria [marie], TOC3a, 122b, 123a, 123b, 124a,
 126a
 marido, 37b
 [marineri], 185a
 marti, 107b, 110a, 131a, 189a
 martoloyo, TOC2a, 47a
 martorio, TOC3b
 marturi (marturo), 95a, 95b, 96a, 96b, 97a, 97b,
 98a, 98b, 99a, 99b, 100a, 100b, 101a, 101b,
 102a, 102b
 marzo, 43a, 95a, 110b, 111a, 129b, 130a, 185a,
 185b, 186b, 187b, 188a, 241a
 [masculli], 202b
 matta, 143b, 154a, 163a
 matto, 173b
 maxinetta, 172b, 174a
 mazio, 43a, 96a, 110b, 111a, 130a, 185b, 186b,
 187b, 188a, 189a
 medà, 119b
 medixina (medexina), 104b, 106b, 107a, 108a
 membro, 103b
 memuoria, 189a
 menador (menaor) [menaduri], 143b, 144a, 154a,
 154b, 163a
 menal [menalli], 167a, 167b, 171b, 172a, 173a,
 173b, 174a
 menovatta, 86a
 mente, TOC2a, 19a, 47a, 127b, 190a
 meollo, 128a
 merchore, 110a, 111b, 131a, 183b, 185a, 189a,
 190a
 merito, 114a
 messa [mese], 183b, 238b
 [messitarie], 144b
 mestier, 102b, 126b
 meulo, 177b
 mexe (meso) [mexi], TOC3b, 13a, 43a, 49a, 102b,
 104a, 104b, 105a, 106b, 107a, 107b, 108b, 118a,
 130a, 131a, 185a, 185b, 186b, 188a, 188b, 189a,
 241a
 mexura, 83a, 178a
 meyo, 19b, 20a, 20b
 mezana, 142b, 144b, 163a, 163b
 mezo [mezi], 58b, 75b, 80a, 82a, 90-1a, 112a,
 119a, 120b, 123b, 130a, 135b, 136a, 136b,
 137b, 138a, 138b, 148a, 148b, 149a, 150b, 151a,
 151b, 152a, 157b, 158b, 159a, 162a, 165b,
 166b, 167b, 170a, 172b, 173a, 173b, 175a,
 176a, 178a, 179a, 181a, 184b, 190b, 191a, 192a,
 196b
 mier (miaro) [miera], 26a, 26b, 182a, 202b
 milliximo (melesimo, mellesimo, milesimo,
 mileximo), 79b, 80a, 129b, 131a, 185a, 188b,
 190a
 million, 80b
 [miniselli (minisielli, minyselli, misielli)], 166b,
 167b, 171b, 173b
 mio [mia (mya)], 47a, 47b, 48a, 48b, 112b, 126a,
 187a, 190b, 191a, 191b, 192a, 192b, 193a, 193b,
 205a, 205b, 206a, 206b, 207a, 207b, 208a, 208b,
 209a, 209b, 210a, 210b
 miserichordia, 114a
 mitade (mità, mittà, mittade), TOC2a, TOC2b, 8b,
 11a, 13a, 13b, 15b, 16a, 20b, 21a, 22a, 26a, 27a,
 35b, 36a, 36b, 37a, 41a, 46a, 55a, 55b, 56a, 58b,
 59a, 59b, 60a, 60b, 63a, 63b, 69b, 70a, 70b,
 72b, 75b, 76b, 78a, 90-1b, 127a, 167b, 168b,
 171a, 172a, 172b, 173a, 173b, 174a, 175a, 177a,
 178a, 178b, 179b, 180b, 181b, 182a, 199a,
 200b, 201a
 mitta, 164b
 moier (muyer), 37b, 91-2b, 93a
 moletto, 191b
 molimento, 102b
 moltipichazione (moltipicazion, moltipichazion,
 moltiplichazione, moltipichazione)
 [moltipichazion], TOC2b, 14b, 15a, 16a, 55b, 56a,
 63a, 74b, 75a, 75b, 76a, 77a, 78a, 78b, 80a, 80b,
 81b, 83a, 84b, 85a, 86a, 86b, 87a, 87b, 88a, 196a

- multipicho, 5a, 11a
 monazi, 95a, 102a
 mondo, 9a, 103a, 109a, 112a, 187a
 montagna [montagne], 125b, 192a, 193b
 montanyana (montagniana), 144a, 154a
 monte, 126b, 130a, 186b, 193b, 206b
 morelo (morello, murello, murelo) [morelli], 136b,
 140a, 140b, 149a, 160a, 160b, 161a, 202b
 morganal [morganelli (marganalli, morganali)],
 166b, 167b, 173a, 173b, 182a
 [morssade], 202b
 morte [morti], 102b, 103a, 107b, 202b
 morzegado, 184b
 mosto, 238a
 muda, 90-1a
 mullin, 125b
 muodo (mudo) [muodi], TOC4a, 1b, 2a, 2b, 3a,
 4a, 5b, 6a, 6b, 7a, 7b, 8a, 8b, 9a, 10b, 11b, 13b,
 14a, 14b, 15a, 18b, 19a, 19b, 21b, 22b, 23b,
 26a, 27a, 47a, 47b, 48a, 61b, 65b, 67a, 72b, 77a,
 78a, 78b, 79a, 82a, 82b, 83a, 84b, 86a, 88a,
 90-1b, 91-1a, 130a, 138a, 177a, 177b, 178a,
 178b, 179a, 179b, 184b, 185a, 190a, 191b,
 192b, 193b, 196b, 198a, 198b
 muolo, 190b
 [mure], 119b
 muschia, 192a
 [mussielli (muzioli)], 146b, 175a
 muyer. *See* moier
- natura (natora), 12b, 13a, 104a, 104b, 105a, 107a,
 108a, 108b, 109b, 203a
 nave, TOC1b, 30b, 121b, 164b, 165a, 165b, 168a,
 169b, 170a, 172a, 174a, 177b, 179b, 182a, 182b,
 192a
 latina, 164b, 165a, 181a, 181b
 quadra, TOC3b, 168b
 navegar, 126a
 navillio (naviglio) [navilli], 114b, 165b, 182a
 naxo, TOC3b, 184b
 negotta (negutta), 96b, 97b, 98a, 98b, 99a, 99b,
 100b, 101a, 101b, 102a
 nesun (negono, neson), 113-1b, 187a
 nevodo, 238b
 nezesitade, 116a
 niente, 62b, 77b, 79a, 79b, 80b, 86b, 88a, 90-1b
 nochiero [nochieri], 90-2b, 91-2a, 112a, 113-2b
 nolo (nollo, nuolo), 30b, 31a, 31b, 32a, 32b
 nomen (nome, nomin) [nomi (nomy)], 4b, 9a,
 12a, 18b, 91-1a, 113-1b, 188a, 188b, 189a,
 204a
 nominanza, 106b
- nonbollo [nonbolli (nonbulli)], 166b, 167a, 173b,
 181b, 182a
 nota (notta), 77b
 notte (note, notta), 48a, 95a, 95b, 96a, 97a, 97b,
 98a, 98b, 99b, 100a, 100b, 101b, 102a, 113-1a,
 113-1b, 113-2b, 114a, 114b, 115a, 115b, 116a,
 116b, 117a, 117b, 118a, 130a, 186b
 notto, 238a
 [novelle], 184b
 novenbriio, 43a, 100a, 111a, 111b, 130a, 187b,
 188a, 188b
 nudo (nuodo) [nudi], 150a, 152a, 184b, 185b,
 188b, 189a, 190a
 nulla, 81b
 numero (numero) [numeri (numeri)], TOC2a, 1b,
 2a, 2b, 7a, 8a, 9a, 10b, 11b, 12b, 13a, 13b, 14a,
 14b, 15b, 16a, 16b, 17b, 18a, 18b, 19a, 19b,
 27a, 30b, 33a, 37a, 40a, 40b, 41a, 41b, 42a, 42b,
 46a, 50b, 51a, 55a, 56a, 56b, 58b, 61b, 63a, 63b,
 72b, 73a, 74b, 75a, 75b, 76b, 77a, 77b, 79a,
 79b, 80b, 81a, 81b, 82a, 82b, 83a, 84b, 85a, 86a,
 87b, 88a, 89a, 90-1a, 91-1b, 116b, 186a, 196b,
 199a, 203a
 chubicho, TOC3a
 quadratto [chadratti (quadrati, quadratti)], TOC2a,
 TOC3a, 56b, 57a, 74b
 [nuolli], TOC1b
 [nuxielle], 127a
- ochio, 117a
 octobrio (otubrio), 43a, 99b, 110b, 111b, 130a,
 187b, 188a, 188b
 ogi, 19b
 ognomo, 113-1b, 114b
 omo. *See* homo
 onor. *See* honor
 [onze], 118a, 166a, 167b, 171b
 opera, 82b
 ora [ore], 95a, 95b, 96a, 97a, 97b, 98a, 99b, 100a,
 100b, 101b, 102a, 105b, 107a, 108a, 108b,
 109b, 110a, 118a, 130a, 131a, 158b, 186a, 186b,
 187a, 188a, 225b
 orazio (orazion), TOC3b, 183a, 183b
 ordine [hordeny, ordeny], TOC3a, 8b, 80b, 82a,
 111b, 112a, 113-2b, 114a, 115b, 116a, 118a,
 118b, 142a
 oro (*edge*), 118b, 119a, 138a, 138b, 139b, 148a,
 148b, 149a, 149b, 150a, 150b, 151a, 151b,
 157b, 159a
 oro (*gold*), 19b, 49a
 orza [orze], 143b, 154a, 163a, 166b, 167b, 173b
 orzo, 19b, 20a, 20b

- ostro, 119b, 120a, 120b, 121b, 122a, 122b, 123a, 123b, 124a, 124b, 125a, 125b, 126b, 193a, 205a, 205b, 206a, 206b, 207a, 207b, 208a, 208b, 209a, 209b, 210a, 210b
- oxelli, 109a
- [pagany], 201b
- [pagnoli], 202b
- palla (pala), 147a, 154b, 162a, 165a, 169a, 181b
- pallo, 191a
- palmetta, 136b, 149a
- palmo [palmi (palmy)], 137a, 138b, 142b, 150a, 153a, 162a, 165b, 170a, 180a, 180b, 182a, 202b
- palomer, 117a
- palomera [palomere], 112b, 144a, 154b, 192a
- pan, 118a
- bischotto, 118a
- panixello (panixelo, panyxello), 138a, 150b, 151a
- pano [pany], TOC1b, TOC2a, TOC2b, 20b, 21b, 22a, 23a, 23b, 24a, 27b, 39a, 39b, 57b, 58a, 58b, 59a, 63b, 64a, 65a, 71b, 72a, 127b, 128a, 128b, 129a, 167b, 193b
- papaficha (papaficho), 113-1, 144b, 155a, 155b
- pape (papa), 93a, 93b, 95a, 96a, 96b, 97a, 97b, 98a, 99a, 99b, 100a, 100b, 101a, 101b, 102a
- paramexal (paranexal) [paramezalli], 161a, 202b
- parascena [paraschene (parascene)], 136b, 137b, 149a
- paraschuxula (paraschosola, paraschoxola, paraschoxula, paraschuxulla, parascuxula, parascuxulla) [paraschuxulle], 135b, 138a, 138b, 141a, 141b, 148a, 150b, 151a, 151b, 158b, 159a, 202b
- paraze, 126b, 127a
- parezo, 210a
- [parolle (parole)], 183b, 184a, 184b, 185a
- paron (patron, patron) [patrony (patruny)], 30b, 31a, 31b, 32a, 32b, 90-2b, 91-2a, 91-2b, 92a, 92b, 93a, 93b, 113-2b, 117b, 118b, 241a
- paron zurado [paruny zuradi], 90-2b, 93b, 113-2b, 117b, 238a
- parte [parte], TOC2a, TOC2b, 4a, 7a, 7b, 8b, 9a, 12b, 13b, 14a, 14b, 15a, 20a, 21b, 31b, 32b, 34a, 35b, 39b, 40a, 44a, 45b, 50b, 52a, 52b, 54b, 55a, 55b, 58a, 60b, 61b, 62a, 62b, 69b, 72b, 73b, 74a, 74b, 75a, 75b, 76a, 76b, 80a, 118b, 122b, 125b, 127b, 193b, 194b, 195b, 196b, 198b, 199a, 203a
- partimento (partimentto), 83b, 85a, 86a, 87a, 88a, 89a
- partior (partidor, partidore, partiore), TOC2b, 2a, 2b, 3a, 3b, 4a, 9a, 10b, 11a, 11b, 20b, 21a, 21b, 22a, 23a, 23b, 24a, 25a, 25b, 28a, 30a, 32a, 33b, 35a, 39a, 39b, 41a, 41b, 43a, 43b, 44a, 44b, 45b, 50a, 53a, 54a, 55a, 58a, 59b, 60b, 62a, 62b, 63a, 64a, 65a, 65b, 66a, 66b, 67a, 68a, 68b, 69a, 69b, 70a, 70b, 71a, 72a, 74a, 88a, 88b, 89a, 89b, 194a, 196a, 198b, 199b, 200a
- paso (passo) [passa (pasa, passe, passi)], TOC3b, 76a, 119a, 123b, 124a, 125a, 125b, 126b, 127a, 127b, 128a, 128b, 129a, 135b, 137b, 142b, 143a, 143b, 144a, 144b, 146a, 147a, 148a, 153a, 154a, 154b, 155b, 162a, 163a, 163b, 164b, 165a, 165b, 166a, 166b, 167a, 167b, 168a, 168b, 169a, 170a, 170b, 171a, 171b, 172a, 173a, 173b, 174a, 175a, 175b, 176a, 176b, 177a, 177b, 178a, 179a, 179b, 180a, 180b, 181a, 181b, 182a, 196b, 197a
- [pasteche], 166b, 172b
- pata (patta), 129b, 131a, 185a, 185b, 186a, 187b, 188a, 188b, 189a, 190a
- patron. *See* paron
- paura, TOC3b, 103a, 183b
- pechatto, 111a
- pedega, 165b, 166a, 174b, 175a
- pedexelli, 102b
- [pedocha (piedocha)], 175b, 177a, 178b, 179b
- pedotta, 120a
- pegola, 202b
- pelegrin, 120b
- [peli], 238a
- [pelle], 118b
- pena (*pen*), 78b
- pena (*penalty*) [pene], 112a, 112b, 113-1a, 113-1b, 113-2a, 113-2b, 114a, 115b, 116a, 117b, 184b
- penon [penuny (penony)], 114b, 115a, 116b, 117a, 142b, 153a, 170a, 174b, 180a, 180b
- per [pera], 238a
- perde, TOC2a
- perfizion, 14a
- perigullo, 184b
- peritulo (peritulo), 114b, 117a
- persona (perssona) [persone], TOC3a, TOC3b, 108b, 109a, 109b, 113-1b, 113-2b, 114a, 114b, 184b
- [pertigette], 202b
- [perzente (prezente)], 175b, 177a, 178b, 179a, 179b
- peschador [peschaduri], 184a, 192a
- pesse (pese) [pessi (pesi)], TOC3b, TOC4a, 104b, 184a, 199b, 200a
- [pessetti], 127b, 175b
- petti, 103a, 105b
- petural [peturalli], 146a, 146b

- pexo, 44b, 144b, 163a, 167a, 182a
- peza (pezo) [peze (pezi)], TOC2a, 58b, 59b, 127a, 127b, 128a, 128b, 129a, 168a, 175a, 175b, 178a, 178b, 179b, 183b
- pian (plan), 135b, 140b, 143a, 148a, 153b, 162a, 164b, 168b, 179b
- pianeda [pianede], 165b, 171a
- pianetto (planetto) [pianetti], TOC3a, 104a, 104b, 105a, 105b, 106a, 106b, 107a, 107b, 108a, 108b, 109a, 110a
- [piati], 146a
- piaxer, 112a
- pie (pe') [pie (piedi)], 103a, 103b, 109b, 127b, 135b, 136a, 136b, 137a, 137b, 138a, 138b, 139a, 139b, 140b, 142b, 143a, 146a, 146b, 147a, 148a, 148b, 149a, 149b, 150a, 151a, 151b, 152a, 153a, 153b, 157b, 158a, 158b, 159a, 162a, 164b, 165a, 165b, 166a, 167a, 168b, 169a, 170a, 171a, 175a, 175b, 176a, 176b, 177a, 177b, 178a, 178b, 179a, 179b, 180a, 180b, 181a, 181b, 184a, 191a, 191b, 192a, 197a, 202b
- piera (pedra) [piere (pederas, pedre)], 126b, 127a, 184b, 192a
- piobe, 110a
- piombo, 126b
- pionbin, 157b
- piper, TOC1b, TOC2a, 1b, 2b, 3a, 3b, 28a, 29b, 30a, 30b, 64b, 65a, 68a, 68b, 146a, 194a
- [piruny], 202b
- pixeo, 126b
- pizetto [pizegetti], 141b, 160a, 184b
- [pizulli (pizolli)], 1b, 2a, 53b, 54a, 199b, 200a
- plan. *See* pian
- polixe, 146b
- ponente, 48a, 48b, 104b, 118b, 119a, 119b, 120a, 120b, 121a, 122a, 122b, 124b, 125a, 125b, 127a, 130a, 190b, 191a, 191b, 193a, 205a, 205b, 206b, 207a, 207b, 208a, 209a, 209b, 210a
- ponta. *See* punta
- pontal, 120a
- ponte [ponte], 146a
- ponto (punto) [punti (ponti, ponty)], TOC3a, 7b, 82b, 83a, 90-1b, 110a, 127b, 128a, 128b, 131a, 186a, 186b, 187b, 188a
- pope. *See* puope
- [popexi], 166b, 173a, 173b
- porta, 136b, 149a, 149b
- [portade], TOC3b
- portixello, 190b
- porto (portto) [portti (porti)], TOC3a, 113-1a, 114b, 117a, 118a, 118b, 119b, 122b, 123a, 125b, 126a, 191a, 193b, 210b
- portolan (portulan), TOC3a, TOC4a, 120a, 190b, 192b, 205a
- [portolatti], 113-1b
- posastrello (pazastrello), 144a, 154a, 163a
- poselexe (poselixe, posellexe), 135b, 136a, 137b, 138a, 138b, 139a, 148a, 150b, 151a, 152a
- poso, 123b
- posta [poste, puoste], 19b, 112a, 112b, 113-1a, 113-1b, 113-2a, 113-2b, 115b, 117a
- postiza (postizia, postizo) [postize], 136b, 137a, 140a, 149b, 150a, 160a, 160b, 202b
- poza, 127b, 143b, 154a, 163a, 166b, 167b, 182a
- pozal, 166b, 167b, 182a
- pozetto, 125b
- praticha, 82b
- presbitiro (presbiteri, prosbitiro), 95a, 95b, 97a, 101a, 101b
- prette, 183b
- [prexe], 174a
- prexio [prexii (prexiy)], 20b, 21b, 64b, 197b, 198b
- [prexulline], 174a
- prinzipio (principio), 72b, 112a, 185a
- pro', 13a, 28a, 29b, 30b, 73a, 73b, 74a
- proda (pruoda), 112a, 113-1a, 113-2b, 114b, 115a, 116b, 117a, 118a, 125b, 135b, 136a, 136b, 137a, 137b, 138a, 138b, 139a, 139b, 141a, 141b, 146b, 148a, 148b, 149a, 149b, 150a, 150b, 151a, 151b, 152a, 157b, 158a, 158b, 159a, 165b, 166a, 168b, 169a, 171b, 172b, 174b, 175a, 181a, 182a, 202b
- prodeno [prodeny (prodony)], 143b, 154a, 163a, 167a
- proder [proderi], 90-2b, 91-2a, 113-1b
- prodixe [prodixi], 143b, 154a, 162a, 174a, 182a, 190b, 191a, 191b, 192a, 192b
- propietade, TOC3a, 110a
- proporzion, TOC2a, TOC2b, 12b, 40a, 40b, 41a, 75b
- protector, 111b
- prova, 27b, 63b, 70b
- provedeor (proveier), 93a, 238b
- [prozedel], 135b
- prozeder, 14a
- prozeso, 78a
- pumo, 183b
- punta (ponta) [punte], 114b, 119b, 120b, 125b, 126b, 146b, 184b, 191a, 191b, 192a, 192b, 193a, 193b, 202b, 205a, 225b
- punto. *See* ponto
- puope (pope) [puope], 112a, 112b, 113-1a, 113-2b, 114b, 115a, 115b, 116a, 116b, 117a, 117b, 118a, 135b, 136a, 136b, 137a, 137b, 138a, 138b, 139a, 139b, 141a, 141b, 143b, 146b, 148a, 148b,

- 149a, 149b, 150a, 150b, 151a, 151b, 152a, 154a, 157b, 158a, 158b, 159a, 163a, 165b, 166b, 169a, 171a, 174b, 175a, 181b, 202b
- [pupexe], 166a
- purifichazio, 102a
- puzo, 180a
- quadratto (quadrato) [quadrati], 56b, 57a, 89b
- quadrillatto (quadrilatto), 72b
- quadro, 72b, 135b, 136a, 148a, 148b, 157b, 158b, 197a
- qualidade, 2a, 2b
- quantità (quantidade, quantità), TOC3a, 76a, 77b, 78a, 82b, 88a, 91-1b
- quanton. *See* chanton
- quarnal [quarnalli (chadernalli, quadernalli)], 144a, 154a, 166a, 166b, 171a, 171b, 172b, 175b, 177a
- quarta, TOC3b, 47a, 47b, 48a, 48b, 119a, 119b, 120a, 120b, 121a, 121b, 122a, 122b, 123a, 123b, 124a, 124b, 125a, 125b, 130a, 136a, 138b, 139a, 183b, 191a, 193a, 193b, 205a, 205b, 206a, 206b, 207a, 207b, 208a, 208b, 209a, 209b, 210a
- quartaron [quartaruny (quartaruni)], 179a, 179b
- quartier, 113-1a
- quarto (quartto), 127b, 164b, 165b, 167b, 168b, 169a, 175a, 182a, 190b, 191a, 191b, 192a
- questione (chostione) [questione], 82b, 89b
- quinto, 127a, 127b, 142b, 170a, 170b, 175a, 177a
- radego, 188a
- radixe (radize) [radixe], TOC2b, TOC3a, 12a, 12b, 13a, 13b, 14a, 15b, 16b, 17a, 17b, 18b, 19a, 27b, 55b, 56a, 56b, 57a, 63b, 67a, 72b, 73a, 73b, 74b, 75a, 75b, 76a, 76b, 77a, 78a, 78b, 79a, 82b, 83a, 83b, 84a, 84b, 87a, 87b, 88a, 88b, 89a, 89b, 193b, 197a, 203a
- chubicha (chobicha, chuba) [chubiche], 16b, 17a, 79b, 80a, 80b, 81a, 81b, 85a, 86a, 86b, 88a
- quadratta (quadra, quadratto, quara) [quadratte], 77a, 78b, 79a, 79b, 83a, 86a
- [sorde], 82b
- [ragi], 146a
- raglo [ragli], 166b, 167b, 170a, 172a, 172b, 173b, 174a, 182a
- raina (regine), 93b, 96a
- [ranpauny], 174b
- ratta, 173a
- raxion [raxion], TOC1b, TOC3a, TOC3b, 1b, 2a, 2b, 3b, 4a, 4b, 5b, 6b, 7a, 7b, 8b, 9a, 10b, 11a, 12a, 13b, 14a, 14b, 15a, 17b, 19a, 20a, 20b, 21b, 22b, 23a, 23b, 24a, 24b, 25a, 26a, 26b, 27a, 27b, 28a, 28b, 29a, 29b, 30a, 30b, 31a, 31b, 32a, 32b, 33a, 33b, 35a, 36b, 37b, 38b, 39a, 39b, 40a, 41b, 43a, 44a, 45a, 47a, 47b, 48a, 50a, 51a, 51b, 52a, 52b, 53b, 54a, 57b, 58a, 58b, 59a, 59b, 60a, 60b, 61a, 61b, 62a, 63b, 64a, 65a, 65b, 66a, 66b, 67a, 67b, 68a, 68b, 70a, 70b, 71a, 72b, 73b, 74b, 75a, 76a, 76b, 82a, 89b, 90-1a, 91-1b, 90-2a, 104a, 106b, 107b, 110a, 117b, 119b, 125b, 127a, 127b, 131a, 155a, 163b, 164b, 165a, 170b, 173a, 174b, 175a, 175b, 177b, 180b, 181a, 181b, 182a, 185a, 186b, 187b, 190a, 194b, 195b, 196a, 196b, 197a, 197b, 198a, 198b, 199b, 200a, 201a, 203a
- razozamento (rezozamentto), 84b
- rechia, 184a
- rechonmandation, 241a
- [redi], 184a
- redondo, 142b, 153a, 162a, 175a, 180a, 186b
- redutto, 190b, 191a
- refudo, 174a, 182a
- regagio (regagio) [regai], TOC3b, 118b
- remezo, 143b
- remitte, 101b
- remo [remi (remy)], TOC3b, 112a, 112b, 113-2b, 135b, 147b, 156a
- reposta, 15a, 15b
- residuo [residii], 77b, 78a, 78b, 88a, 88b
- rispetto (rispetto), TOC3b, 153a, 166b, 173b, 175a
- restia (ristia), 190b, 191a
- resto, 31a, 31b, 32a, 41b, 51b, 146a, 185a, 185b, 186a
- [rezade], 146a
- richeza, 106b
- riegola (regola, riegolla, rigola) [riegolle], TOC3b, 3b, 4a, 7b, 9a, 11a, 13b, 14a, 16a, 68b, 72b, 73a, 77a, 78a, 81a, 112a, 127b, 131a, 174b, 194b, 200b, 201a
- del 3, TOC1b, 1b, 2a, 2b, 3b, 10b, 20b, 21a, 21b, 22a, 22b, 23a, 24b, 26a, 28a, 29b, 35b, 43a, 59a, 64b, 65a, 65b, 66a, 66b, 67a, 67b, 68a, 69a, 91-1b
- ritorno, 2b, 7b, 47a, 47b, 48a, 48b
- riviera (rivyera) [riviere], 108b, 120b, 121a, 122a, 190b, 191a, 193b
- rixa [rixe], 144a, 154b, 167a, 171a, 173a, 180b, 182a
- [robe (robbe)], 238a, 238b
- rogna, 102b
- romagnente, 1b, 2a, 2b, 12b, 14a, 15a, 15b, 37a, 41a, 41b, 42b, 46a, 51a, 55a, 56a, 66b, 72b, 75b, 76a, 78b, 85a, 203a
- roxa [rochas], 126b, 127a
- ruia, 126b

- rumo, 123a
ruoda, 103a, 168b, 172a, 181b
rutta, 125a, 127a
rutto (rotto, ruto) [rutti (roti, ruti)], TOC1b, 1b,
2a, 4b, 5a, 5b, 6a, 7a, 7b, 8b, 10b, 11b, 53a,
90-1b, 201a
ruver (rover), 202b
- sabla (sable, sablon, sablun), 126a, 126b
sabo, 109a, 110a, 131a
sacha [sache (sachi)] 127a, 146b, 179b
[sachette], 146a
sachetto, TOC2a, 45b
sacho [sachi], 28a, 29a, 30b, 31a, 31b, 32a, 32b,
68a, 194a
sagramento, 113-1a
[saline], 190b
salvazion, TOC3b
sancto, 112a
sangue, TOC3b, TOC4a, 102b, 104a, 104b, 105a,
184b
sano (san, ssano) [sanni (sani, sany)], 5b, 6a, 7b,
10b, 53a, 89b, 90-1a, 90-1b
saraxin, 12a
sartia, TOC3b, 143b, 144a, 164a, 166a, 170b,
173b, 175b, 181b, 182a
savorna, 146a
scandoler, 136b, 149b
scaton (schaton, schatton), 154b, 162a, 164b, 181b
[schaliny (schalliny)], 166b, 173b
schalla (schala), 112b, 166b, 171a, 173b
schalletta [schallette (scallette)], 172a, 173b, 202b
schandagio, 126a
schandallo, 112b, 113-2a
scharlatto, 238a
[scharpe], 238a
schavazado, 90-1b
[schayony], 127b
schaza, 149a, 150a
schermo (scermo), 137a, 149b, 150a
schoietto [schoietti], 120b, 126a, 190b, 191a, 191b,
192a, 192b, 193b
schoio (schoyo) [schogi (scoy)], 120a, 125b, 126a,
190b, 192a, 192b, 205a
schonfitura, 116a
[schotte], 172a, 177b
schurittà, 113-2a
scigna, 118b
scinal (schinal) [schinali (scinalli)], TOC2a, 53b,
54a
[scotine (schotine)], 171b, 172b
scrivan [scrivany], 136b, 149a, 238b, 241a
- secha (secho, segho) [seche], 113-2a, 118b, 190b,
192a, 192b, 193a, 193b
seda, 20b, 21a, 21b, 22a, 22b, 23a, 23b, 24b, 25a,
26a, 27a, 27b, 63b, 64a, 71b, 72a
[segadori], 202b
segalla (segala), 19b, 20a, 20b
segnal (signal) [segnalli (senali, senalli, signali,
sinalli)], 103a, 103b, 113-1a, 114b, 115a, 126a,
126b, 167a, 167b, 170b, 171a, 171b, 191a
segno [segny (segni)], A1a, TOC3b, 99a, 99b, 100b,
101b, 102a, 103a, 103b, 104a, 104b, 105a, 105b,
106a, 106b, 107a, 107b, 108a, 108b, 109a, 109b,
110a, 114b, 115a, 115b, 116a, 116b, 117b, 130a
segnoria (segnorizia, signoria), 104a, 106a, 108a,
109a, 109b
[seconde], 187b
[segondierli], 117a
segurtade (segortade), 113-1b, 114b, 117a
senestro [senestre], 112a, 113-1b, 113-2a
sequenzia, 80b, 81a
sequezion, 112a
sera [seraie], 48a, 48b, 118a, 202b
serpe, TOC3b
servyxio, 113-1b
sesto, 135b, 138a, 142a, 142b, 146a, 148a, 150b,
153a, 156a, 157b, 165b, 168b, 180b, 196b
di Fiandria, TOC3b, 135b, 137b, 138a, 139a,
139b, 140a, 141b, 142a, 142b, 143a, 143b,
144b, 146a, 147a
di Romania, TOC3b, 148a, 150b, 152a, 153a,
156a
sotil, 158a
setenbrijo (setenbro, settembrijo), 98b, 104a, 105b,
110b, 111b, 130a, 187b, 188a, 188b, 241a
setimo (settimo) [settimy], 127b, 174b
sevo, 126b, 127a
sguindazo, 171a, 175a
signor, 108b
similitudine, 193b
simille (simile, simylle), 2a, 2b, 5b, 6b, 25a, 44a,
54a, 64a, 72a, 76a, 76b
singollo (singolo), TOC1b, 2a, 2b, 47b, 80a
sinistra (senestra), 77b, 82a
sirocho (siroco), 47a, 48b, 119b, 120a, 120b, 121a,
121b, 122a, 123a, 123b, 124a, 125a, 126a, 190b,
193b, 205a, 205b, 206a, 206b, 207a, 207b, 208a,
209a, 209b, 210a, 210b
slanzo, 165b, 169a
sodomitto, 111a
sogier, 136b, 149a, 149b
sol (sul), TOC3b, 95a, 96a, 96b, 97a, 98a, 98b,
99a, 99b, 100b, 101a, 101b, 102a, 114b, 118a,

- 130a, 187a, 241a. *See also Sol in index of Venetian proper names*
- soldo [soldi], TOC2b, 8b, 9a, 19b, 20a, 20b, 21a, 21b, 22a, 22b, 23a, 23b, 24a, 24b, 25a, 27b, 37b, 38a, 39a, 39b, 50a, 51a, 51b, 52a, 54a, 55a, 57b, 58a, 58b, 60a, 60b, 63b, 64a, 65a, 70b, 71a, 112a, 113-1a, 113-1b, 113-2a, 117a, 117b, 118a, 197b, 198a, 198b, 199b, 200a, 241a
- sonda (sunda) [sonde (sunde)], TOC3b, 126a, 126b, 127a
- sorda (surda) [surde], 163a, 167a, 172a
- [sorte], 198a
- sorzedor, 124a, 124b
- sotramento, 84b
- sottotriplado, 80a, 80b
- sovrachomitto [sovrachomitti], A1a, 112a, 113-1a, 113-1b
- sovrano, 109a
- sovravento, 113-1b
- spada, 238a
- spago, 175b
- spalle, 107a
- spezia, 90-1a
- spiazia [spiaze], 120b, 125b, 193a
- spironzello, 137b
- sporta, TOC1b, 3b, 4a
- stadera (stadiera), 93b, 204a
- stado, 104b, 105b, 108b, 109a
- [stanti], 180a
- staria, 125b, 191b, 192a, 205a, 205b, 208a
- staro (ster) [stera], 19b, 20a, 20b, 197b, 198a, 198b
- staza, 114a, 114b, 137a
- stazetto, 192a
- stazia, 136b
- stazio [stazi (staze)], 171a, 193b
- stella [stelle], TOC3a, 110a, 110b, 111a, 146a
- stello (stelo), 127b, 165b, 166a, 167b, 173b, 180b, 181a
- stimaria, 118b
- [stinchi], 171b, 172b, 175b
- stiva, 146a, 146b
- stomago, 102b
- stopa, 202b
- [stortamy], 202b
- stranmontar. *See tranmontar*
- stretto, 123a
- [stringe], 238a
- stropa, 184a
- [stropelli (stropaelli)], 146a, 146b
- [stropi], 175b, 177a, 177b, 179a
- stupazo, 128a
- suma (soma, summa), 13a, 20a, 25a, 43a, 45b, 51a, 51b, 53a, 54a, 54b, 59b, 60a, 64a, 71a, 72b, 76a, 80a, 81b, 82a, 85a, 90-1b, 90-2a, 164b, 166a, 186a
- surgo (sorgo), 19b, 20a, 20b
- susta [suste (soste)], 143b, 154a, 163a, 166b, 167b, 173a, 181a, 182a
- ttaia [taye (taie, tay)], 127b, 144a, 146a, 166b, 167b, 171b, 172a, 172b, 173b, 174a
- [ttapie], 238a
- ttarzetta, 238a
- taula (tavola, tuola) [tuole], TOC3b, 129b, 131a, 146a, 149b, 186a, 202b, 225b
- tella (tela, ttela), TOC2b, 65a, 176a, 178b, 179a, 179b, 238a
- [tenche], 199b, 200a
- tenpo, TOC3a, 14a, 28a, 43a, 43b, 44a, 49a, 126a, 192b
- tenpore, TOC3a, 111b
- tentana, 153a
- tera, 47a, 48a, 104a, 104b, 106b, 108b, 112b, 113-1b, 117a, 117b, 125b, 184a, 190b, 191a, 191b, 192a, 192b, 238a
- teraferma, 192b
- teren (teran) [tereny], 48a, 104a, 125b, 184b, 191b, 193a
- terzo, 164b, 165b, 166a, 166b, 167a, 168b, 169a, 170b, 171a, 172a, 173a, 177a, 182a
- testa (ttesta) [teste (tteste)], 103a, 104a, 113-2b, 115b, 116a, 164b, 168b, 238a
- testamento, TOC1b, 37b
- tienteben, 172a
- timon [timony (ttimoni)], TOC3b, 112a, 113-2b, 147a, 154b, 162b, 164b, 165a, 169a
- bavonescho [bavoneschi (bauneschi)], 147a, 154b, 162a
- [latiny], 162a
- timonera, 136b, 149a, 157b, 181b
- tocho (thocho), 118b, 119a
- tondo (tundo) [tondi], TOC4a, 196b, 197a
- tortiza (turtiza) [tortize (turtize)], TOC3b, 174a, 174b, 182a
- tradittore, 116a
- tramontana, 105b, 118b, 119a, 119b, 120a, 120b, 121a, 121b, 122a, 122b, 123a, 123b, 124a, 124b, 125a, 125b, 126a, 126b, 192b, 193a, 193b, 206a, 206b, 207a, 207b, 208a, 208b, 209a, 209b, 210a, 210b
- tranmontar (stranmontar), 114b
- translatto, 96b, 97a, 97b, 98a
- tratado, 77a
- tratamenti, 107b

- trava, 146a, 146b
 traverso [traverse (traversi)], TOC3a, 121a, 121b, 123b, 206b
 trazuola (trazuolla), 137a, 149b, 150a
 trepie, 164b, 168b
 trezaruol, 113-1a, 150a, 155a, 163a, 163b
 tribulazion, 107b
 triganto, 136a, 136b, 139b, 148b
 trio (trivo), 175a, 175b, 177a, 177b, 178a, 179a, 179b
 triplado, 80a, 80b, 81b, 82a
 tronbetta, 113-2b, 115b
 truomenta, 183b
 ture [ture], 118b, 119a, 120b, 124b, 125b, 126a, 190b, 191a, 191b, 192b, 193a
 turetto, 191b
 turixella, 190b
- unità (unittà, unyttà), 1b, 2a, 2b, 24a, 26b
 unola, 238a
 uxanza, 114b
 uxor, 107b
 [uziagi], TOC3a
- vadagno (vadagna), TOC2a, 37b, 49a, 69b, 70a, 70b, 73a, 74a
 [valentyomeny], 113-2b
 valle [valle], 125b, 192a, 193a, 193b
 valor, 54a
 vanagloria, 107a
 [vananti], 146a
 varda [varde], 90-2b, 91-2a, 91-2b, 92a, 92b, 112b, 113-1b, 113-2b, 114a, 114b, 115a, 115b, 116b, 117a, 117b, 118a
 vazina [vazine], TOC1b, 37b, 38a, 38b
 veghia, 205a
 vella (vela, vello, velo) [velle], TOC3b, 112a, 113-1a, 113-1b, 113-2a, 113-2b, 114b, 115a, 118a, 127a, 127b, 128a, 128b, 135b, 144a, 145b, 147b, 148a, 155a, 163a, 163b, 164a, 164b, 167b, 175b, 177b, 179b, 182a, 182b
 latina, TOC3b, 127a, 168a, 175a
 vena, 184b
 venen, 184b
 vener (venere), 108b, 110a, 131a
 ventame, 127b, 165b, 166a, 180b, 181a
 vento, 48a, 110a, 112b, 118b, 119b, 123a, 191b
 venture, 109a, 109b
 veretun, 183a
 verga [verge] (*division line*), 4b, 5a, 5b, 7a, 7b, 8a, 10b, 11a, 62b
 verga (*male member*), 103a, 107b
 verittade (verrità), 39b, 71b
 vermeggio (vermegun, vermeyo) [vermegios], 126a, 126b
 [vermy], 96b
 [vertuny], 113-1a
 [verzene], 202b
 veschovo. *See* epischopi
 via, 7a, 47b, 48a, 114a, 114b, 115a, 116b, 118b, 119a, 119b, 120b, 125b, 126a, 126b, 127a, 136a, 136b, 138a, 138b, 148b, 149a, 150b, 151a, 158b, 159a, 190b, 191a, 192b, 208a
 viazio [viaz], TOC2b, TOC3a, 30b, 32a, 73a, 73b, 74a, 104a, 105a, 108a
 victoria (vituoria), 91-2b, 114a
 vigillia (vigilia, vigillie, vizillia), 97a, 97b, 98a, 98b, 99a, 99b, 100a, 100b, 101a, 101b, 102a
 vin [viny], TOC1b, TOC4a, 19b, 118a, 146a, 193b
 vincula, 98a
 virgine, 95a, 95b, 96a, 96b, 97b, 98a, 98b, 99a, 99b, 100a, 100b, 101a, 101b, 102a
 virzene, 161a
 vitta, 109a
 viver, TOC3a, 118a
 vixitazio, 97b
 vochabile, 91-1a
 voga (vuoga), 113-1b, 114a, 114b, 118a
 voglia, 103a
 volontà, 105b
 vuolta (volta) [volte (vuolte)], 9a, 86a, 90-1b, 113-1a, 113-2a, 114b, 117a, 165a, 167a, 167b, 170a, 171a, 171b, 173a, 173b, 182a, 183a, 184b, 185a, 196b
 vuolzer, 113-2a
 [vuove], 70b, 71a
- zafaran (zafran), TOC2a, 44b, 45a
 zallo, 102b
 zanelotto, 238a
 zener, 101b, 110b, 111a, 130a, 187b, 188a, 188b, 204a
 zenocho, 103a
 zenso (zensso) [zensi (zenssi)], TOC2b, 12b, 13a, 13b, 14a, 15a, 15b, 16a, 16b, 17a, 17b, 18a, 18b, 19a, 19b, 42a, 72b, 73a, 75a, 75b, 76a, 76b, 89b, 90-1a, 203a
 zenta (zentta), 135b, 136a, 136b, 141a, 148b, 149a, 157b
 zente, 105a, 105b, 106a
 zentelomo, 118b

- zentener [zentenera], 64b, 65a, 168a, 174a, 175a, 187a
 zenttura, 238a
 zenzer, TOC2a, 44b, 45a, 146a
 zera, 65a, 197a
 zercho, 196b
 zerzena (serzena, zerzene), 127b, 128a, 128b, 129a, 177b
 zesto [zeste], 71a
 ziello (ziello) [zielli], 104a, 104b, 105a, 105b, 106a, 107a, 107b, 108b, 109a, 109b, 110a
 zima [zime], 153a, 181a, 186a, 189a
 zipon, 238a
 zirchonseyo, 101b
 zirchundanzia (zirchondazia), 196b, 197a
 zittà (zitade), 111a, 113-1a, 122a, 124a, 125a, 127a
 zonta, 86a, 115a, 119b
 zorno [zorny (zorni)], 61a, 95a, 95b, 96a, 97a, 97b, 98a, 98b, 99b, 100a, 100b, 101b, 102a, 104b, 105a, 105b, 106a, 106b, 107a, 108b, 111a, 116a, 130a, 131a, 185a, 185b, 186b, 187a, 187b, 188a, 188b, 189a
 zoya (zoy), TOC1b, TOC2a, TOC4a, 35b, 65b, 66a, 66b, 67a, 67b, 200b, 201a
 zudeo [zudei (zud'i, zudie)], TOC3a, 91-1a, 131a
 zugar, 112b
 zugno (gugno, iunyo), 97a, 110b, 111b, 130a, 185b, 186a, 186b, 187b, 188a
 zumenta, 121a
 zuoba, 108a, 109b, 110a, 131a
 zuogo, 33a, 34b
 zuovo [zuovy], 136b, 137a, 137b, 149a, 149b, 150a, 160a, 160b, 183b
 zurma [zurme], TOC3a, 118a
 zustizia, 106b
- 2 VENETIAN: PROPER NAMES**
- 4 chorinatorum, 100a
 7 confessori, 95a
 7 dormienti, 97b
 20 marturi, 95b
 24 marturi, 101a
 30 marturi, 101a
 40 marturi, 95a
 Abdon marturi, S., 98a
 Abel, 111a
 Abero, 120a
 Abundanzii marturi, S., 102b
 Achario. *See* Aquario
 Actalle abate, S., 95a
 Adriany marturi, S., 99a, 122a
 Agabundi, S., 95b
 Agatte virgine, S., 102a
 Agia, cavo de, 210a
 Agioppo dali vermy, S., 96b
 Agnetis virgine, S., 101b
 Agnollo, monte del', 206b
 Agolii chonfessori, S., 102a
 Agostin, S., 98b
 Agoyas de Bordel. *See* Bordel
 Agrichole, S., 100a
 Aguyas (Agosias), las, 122b, 124a
 Aguyas del Ixola de Doich. *See* Doich
 Alban veschovo, S., 95a
 Albanya, 92a
 Alboro (Albara), San Zorzi d', 206a
 Alesandri epischopi, S., 100b
 Alesandria, vale d', 208b
 Alesandrii marturi, S., 102b
 Alesandrini, S., 98b
 Alesii (Alesio, Alessio) chonfesor, S., 97a, 98a
 Allesandria (Alesandria, Alessandria), TOC2a, 3b, 4a, 68b, 69a, 92a, 93a, 93b
 Almorò marturo, S., 98a
 Aloxert (Aluxert), 122a
 Altamua, 124a
 Alzibrán, TOC1b, 12a
 Amatii chonfessori, S., 97a
 Amatoris, S., 102a
 Ambroxii epischopi, S., 95b
 Amuetti pape, S., 98a
 Ana, S., 98a
 Anastaxia (Anastaxie), S., 96a, 98b, 101b
 Anbre, 124a
 Anbroxii, S., 101a
 Anchona (Ancona), 205a, 206b
 Anchona, Cristofaro d', 91-2a
 Andree apostolle, S., 100b
 Anes de Burdeu. *See* Bordel
 Antifer, 122a, 122b, 123b, 125a
 Antivari (Intiveri), 205b, 208b
 Antuna, 124a
 Antuonii marturi, S., 99a
 Antuony abatte e chonfessore, S., 101b
 Antuonyo, Greguol d', 92b
 Antuonyo prosbitero, S., 97a
 Anzollo, S., 96b
 Apicho el Cavolario, 210a
 Apolenaris epischopi, S., 98a
 Apologna, S., 102a